

г.Люблин « _____ » _____г.

Lublin Dnia « _____ » _____г.

Фирма..... находящаяся по адресу:..... в лице Генерального директора....., именуемая в дальнейшем **Продавцом**, с одной стороны, и компания **«Marimpex» Ltd.&Co.** с местом нахождения в Люблине 20-336, ул. Словича 20, Республика Польша, регистрационный № 060454071, НДС № 9462575202, № Устава 00325861 в лице президента Януша Василевского, именуемая далее **Покупателем**, с другой стороны, заключили настоящий внешнеэкономический контракт о ниже следующем:

Firma....., z siedzibą w:w osobie dyrektora Generalnego zwaną dalej **Sprzedawca** i firma **«Marimpex» Ltd. & Co.** z siedzibą w Lublinie 20-336, ul. Słowicza 20, POLSKA, REGON 060454071, NIP 9462575202, KRS 00325861 reprezentowana przez prezydenta Janusza Wasilewskiego, zwaną dalej **Nabywca**, podpisali niniejszy kontrakt. :

1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА

1.1. Продавец обязуется поставить и продать, а Покупатель принять и оплатить уголь каменный энергетический марки „Д” и „ДГ” и другие, навалом (далее по тексту - товар).

Поставка товара в соответствии с настоящим контрактом осуществляется на условиях DAF (Инкотермс 2000), на границах России, Белоруссии, Украины с Польшей.

Право собственности и все риски на товар переходит к Покупателю на границе России, Белоруссии, или Украины с Польшей, в момент передачи товара первому грузоперевозчику (экспедитору) со стороны Покупателя.

Товар поставляется на экспорт в Республику Польша.

1.2. Марка, количество товара, поставляемого в соответствующем месяце в пределах указанного в п.4. настоящего Контракта срока, определяются в следующем порядке:

1.2.1. Покупатель в срок до пятого числа месяца, предшествующего месяцу поставки, предоставляет Продавцу письменную окончательную заявку о количестве, марке товара, который Покупатель готов принять в соответствующем месяце поставки и оплатить, а также о станциях (портах) назначения для перевозки товара железнодорожным транспортом, полные реквизиты экспедитора (Грузоперевозчика), сведения о грузополучателях на станциях назначения.

В подаваемой заявке Покупатель обязан указать ограничения по загрузке вагонов, если таковые имеются. В противном случае Продавец не обязан возмещать любые расходы Покупателя, связанные с превышением требуемой загрузки вагонов.

1.2.2. Продавец, на основании заявки Покупателя, оформляет заявку на перевозку груза железнодорожным транспортом и направляет грузоперевозчику (грузоотправителю) для подачи и оформления заявления о перевозке соответствующего объема груза по железной дороге, в утвержденной форме (ГУ-12).

1.2.3. После утверждения перевозчиком (грузоотправителем) заявки, оформленной Продавцом, заявка Покупателя в части, соответствующей утверждённому плану перевозок, признаётся предварительным договором, устанавливающим обязанность Сторон заключить дополнительные соглашения к настоящему Контракту,

1. PRZEDMIOT KONTRAKTU

1.1. Sprzedawca jest zobowiązany do dostarczenia i sprzedania, a Nabywca - do odbioru i zapłacenia za węgiel kamienny energetyczny typu „D” i „DG” i inne rosyjskiego pochodzenia, luzem (dalej w tekście - towar). Dostawę towaru w ramach kontraktu realizuje się na warunkach DAF (INCOTERMS 2000) na granicach Rosji, Białorusi, Ukrainy z Polską. Prawo własności i wszystkie ryzyka związane z towarem przechodzą na Nabywcę na granicy Rosji, Białorusi, albo Ukrainy z Polską, w momencie przekazania towaru pierwszemu przewoźnikowi (spedytorowi) po stronie Nabywcy.

Towar jest dostarczany na eksport do Republiki Polski.

1.2. Markę i ilość towaru, dostarczanego w danym miesiącu w określonym w pkt. 4 kontraktu terminie, ustala się w następujący sposób:

1.2.1. Nabywca w terminie do пятого dnia miesiąca, poprzedzającego miesiąc dostawy przekazuje Sprzedawcy pisemne ostateczne zamówienie ilości, typu towaru, który Nabywca gotowy jest przyjąć w odpowiednim miesiącu dostawy i opłacić oraz przekazuje informację o stacjach (portach) docelowych do przewożenia towaru transportem kolejowym, pełne namiary spedytora (przewoźnika), nazwę odbiorcy towaru na stacjach docelowych. W zamówieniu Nabywca zobowiązany jest do wskazania ograniczeń załadowania wagonów, jeśli istnieją.

W przeciwnym razie Sprzedawca nie jest zobowiązany do kompensacji wydatków Nabywcy związanych z przekroczeniem ograniczenia załadowania wagonów.

1.2.2. Sprzedawca na podstawie zamówienia Nabywcy ułatwia zgłoszenie na przewożenie ładunku transportem kolejowym i wysyła do przewoźnika (załadowcy) informację w celu zgłoszenia przewozu odpowiedniej ilości ładunku kolejją w zatwierdzonej formie (GU 12).

1.2.3. Po zatwierdzeniu przez przewoźnika (załadowcę) zgłoszenia formalnego Sprzedawcy, zamówienie Nabywcy w części, odpowiadającej zatwierdzonemu planowi przewozu jest wstępną umową ustanawiającą obowiązek Stron podpisania dodatkowego porozumienia (aneksu) do niniejszego Kontraktu przewidującego obowiązek Sprzedawcy dostarczenia i obowiązek Nabywcy przyjęcia towaru zgodnie z

предусматривающие обязанность Продавца поставить и обязанность Покупателя принять товар в соответствии с условиями, согласованными в вышеуказанном порядке.

2. КОЛИЧЕСТВО И КАЧЕСТВО ТОВАРА

2.1. Качественные характеристики поставляемого товара указываются в дополнительных соглашениях к настоящему контракту.

2.2. Качество Товара должно соответствовать показателям, указанным в дополнительных соглашениях к настоящему контракту и подтверждаться Удостоверениями (сертификатами) о качестве отгруженного угля, выдаваемых лабораторией производителя Товара и подтвержденных экспертной организацией, осуществляющей отбор проб в соответствии с международными стандартами ИСО (ISO) или АСТМ (ASTM), SGS Vostok Ltd.

2.3 Количество поставляемого товара указывается в дополнительных соглашениях к настоящему контракту и определяется в соответствии с весом, указанным в железнодорожных накладных.

3. ЦЕНА ТОВАРА

3.1. Цена одной метрической тонны товара указывается в дополнительных соглашениях к настоящему контракту.

3.2. Ориентировочный объем поставок по данному контракту составляет до тонн и больше.

3.3. Валюта контракта – доллары США

4. СРОК ПОСТАВКИ

Товар поставляется в период с по

5. ПРИЕМКА ТОВАРА. ПЕРЕДАЧА ДОКУМЕНТОВ

5.1. Приемка поставленного товара осуществляется Покупателем и/или Получателем товара, в порядке, установленном в п.п.5.2.-5.3. настоящего контракта, на станции назначения.

В случае нарушения указанного порядка приемки товара количество и качество последнего определяется в соответствии с п.5.4. настоящего контракта.

5.2. Количество товара, поставленного по настоящему контракту, определяется в соответствии с весом, указанным в железнодорожных накладных. Покупатель имеет право контроля веса, указанного в ж.д. накладной, путем официального контрольного взвешивания в пункте приемки товара компанией, осуществляющей приемку товара на границе через „SGS Polska” Sp. z o. o. для дальнейшей транспортировки до станции назначения. Официальное контрольное взвешивание обязательно должно быть подтверждено представителями выше указанной независимой международной инспекционной компанией, компанией осуществляющей приемку товара на границе (экспедитором) Покупателя, и документом с отметкой о результате в пункте взвешивания на весах установленного стандарта.

Данное контрольное взвешивание осуществляется на усмотрение и за счет Покупателя.

В случае расхождения данных ж.д. квитанций о количестве товара с результатами контрольного взвешивания, количество товара принимается по данным результата независимой инспекции „SGS Polska” Sp. z o. o., с обязательным выпуском заключения данной

w/w warunkami.

2. ILOŚĆ I JAKOŚĆ TOWARU

2.1. Jakościowe charakterystyki dostarczanego towaru są wskazywane w dodatkowych porozumieniach do Kontraktu.

2.2. Jakość Towaru powinna odpowiadać parametrom, wskazanym w dodatkowych porozumieniach do Kontraktu i jest potwierdzona Zaświadczeniami (certyfikatami) o jakości wysłanego węgla, wydawanych przez laboratorium producenta Towaru i potwierdzonych specjalistyczną organizacją pobierającą próby zgodnie z międzynarodowymi standardami ISO (ISO) albo ASTM (ASTM), SGS Vostok Ltd.

2.3 Ilości dostarczanego towaru jest ujęta w dodatkowych porozumieniach do Kontraktu i określa się ją na podstawie wagi wpisanej w kolejowych listach przewozowych.

3. CENA TOWARU

3.1. Cena jednej metrycznej tony towaru jest wskazywana w dodatkowych porozumieniach do Kontraktu.

3.2. Orientacyjna ilość dostaw w ramach kontraktu wynosi do ton i więcej.

3.3. Walutą kontraktu jest dolar USA.

4. TERMIN DOSTAWY

Towar będzie dostarczany w okresie od do

5. ODBIÓR TOWARU. PRZEKAZANIE DOKUMENTÓW

5.1. Odbiór dostarczonego towaru dokonuje Nabywca i/lub Odbiorca towaru w trybie opisanym w p.p.5.2.-5.3. kontraktu na stacji przeznaczenia.

W wypadku nieprzebrzegania w/w trybu odbioru towaru ilość i jakość towaru określa się zgodnie z p.5.4. kontraktu.

5.2. Ilość towaru dostarczanego w ramach niniejszego kontraktu określa się na podstawie wagi wskazanej w kolejowych listach przewozowych. Nabywca ma prawo do kontroli wagi wskazanej w kolejowych listach przewozowych za pomocą kontrolnego ważenia w punkcie odbioru towaru przez firmę dokonującą odbiór towaru na granicy (spedytorem) Nabywcy w celu dalszego transportu towaru do stacji docelowej. Oficjalne kontrolne ważenie musi być potwierdzone przez przedstawicieli niezależnej międzynarodowej firmy kontrolnej, tj. firmą dokonującą odbioru towaru na granicy tj. „SGS Polska” Sp. z o. o. Nabywcy i dokumentem z oznaczeniem rezultatu w punkcie ważenia na wadze o wymaganym standardzie.

Kontrolne ważenie realizuje na swój koszt Nabywca.

W wypadku rozbieżności wagi podanej w listach przewozowych z rezultatami kontrolnego ważenia ilość dostarczonego towaru przyjmuje się według danych wyniku niezależnej kontroli „SGS Polska” Sp. z o. o. z obowiązkowym udokumentowaniem kontroli z oznaczeniem rezultatu i punktu ważenia.

инспекции подтвержденной документом с отметкой о результате а пункте взвешивания на весах установленного стандарта.

5.3. Качество поставленного товара определяется в следующем порядке:

Покупатель товара имеет право произвести проверку качества товара с привлечением международной независимой экспертной организации „SGS Polska” Sp. z o. o., осуществляющей отбор проб в соответствии с международными стандартами ИСО (ISO) или АСТМ (ASTM).

Отбор проб проводится из всех вагонов при их погрузке, представителями международной независимой экспертной организации указанной выше, Покупателя /Получателя то есть SGS Polska Sp. z o. o и в соответствующих партиях по методу ISO. После проведения пробоотбора и пробоподготовки одна часть лабораторной пробы передается ОТК, вторая международной независимой экспертной организации Покупателя/Получателя и третья в качестве арбитражного образца, опломбированная международной независимой экспертной организации Покупателя и ОТК Продавца, и остается на ОТК в качестве арбитражной пробы.

Покупатель имеет право выставить претензию по качеству поставленного Товара Продавцу не позднее 7 (семи) календарных дней с даты прихода товара на границу, или 7 (семи) дней с момента взятия проб и обнаружения расхождения по качеству поставляемого товара, но не позднее 14 (четырнадцати) дней после прихода товара на границу.. Претензия должна быть подтверждена документально сертификатами независимой экспертной организации, нанятой Покупателем, т.е. „SGS Polska” Sp. z o. o.

5.4. В случае, если Покупатель/Получатель товара не воспользовались правом определения количества и качества поставленного товара в порядке, установленном разделом 5 и п.п. 5.2. – 5.3. настоящего контракта, количество поставленного товара определяется в соответствии с весом Товара, указанным в железнодорожных накладных, оформленных при передаче товара первому грузоперевозчику, качество - в соответствии с удостоверениями качества производителя товара и /или сертификатами качества подтвержденными экспертной организацией „SGS Vostok” Ltd, осуществляющей отбор проб в соответствии с международными стандартами ИСО (ISO) или АСТМ (ASTM) прилагаемых к партии товара со стороны Продавца.

5.5. Продавец обязуется в течение суток с момента отгрузки товара и отправки вагонов с ж/д станции отправления (передачи первому грузоперевозчику), передать Покупателю оперативную информацию с указанием общего количества отгруженного товара и числа вагонов.

Продавец обязуется в течение 2-3 дней с момента отгрузки товара и отправки вагонов с ж/д станции отправления (передачи первому грузоперевозчику), передать Покупателю в электронном виде отгрузочную ведомость с указанием даты отгрузки, веса и номеров вагонов, номеров ж.д. накладных, а также в течение 5 дней копии удостоверений качества, выданных производителем товара. В течение 30 дней с момента отгрузки - обеспечить получение покупателем оригиналов

5.3. Jakość dostarczonego towaru określa się w następujący sposób:

Nabywca towaru ma prawo do sprawdzenia jakości towaru za pomocą międzynarodowej niezależnej specjalistycznej organizacji „SGS Polska” Sp. z o. o., dokonującej poboru prób zgodnie z międzynarodowymi standardami ISO (ISO) albo ASTM (ASTM).

Pobór prób jest przeprowadzany ze wszystkich wagonów przy ich załadunku przez przedstawicieli międzynarodowej niezależnej specjalistycznej organizacji jak wyżej Nabywcy/Odbiorcy tj. SGS Polska Sp. z o. o i w odpowiedniej partiach według metody ISO. Po dokonaniu próbobrania i przygotowania próbki, jedna część laboratoryjnej próby zostanie przekazana do Działu Kontroli, druga - do międzynarodowej niezależnej specjalistycznej organizacji Nabywcy / Odbiorcy, a trzecia zostanie opломbowana przez międzynarodową niezależną specjalistyczną organizację Nabywcy i Dział Kontroli Sprzedawcy i pozostanie w Dziale Kontroli jako próbka arbitrażowa.

Nabywca ma prawo do zgłoszenia reklamacji jakościowej dostarczonego Towaru Sprzedawcy w terminie nie późniejszym niż 14 (czternaście) kalendarzowych dni od daty przyścia towaru na granicę albo 7 siedmiu dni od momentu poboru prób i określenia rozbieżności jakościowej dostarczanego towaru, ale nie później niż 14 dni po przyściu towaru na granicę. Reklamacja powinna być potwierdzona dokumentacyjnie certyfikatami niezależnej specjalistycznej organizacji wynajętej przez Nabywcę, tj. „SGS Polska” Sp. z o. o.

5.4. W przypadku, jeśli Nabywca/Odbiorca towaru nie skorzystał z prawa określenia ilości i jakości dostarczonego towaru w trybie określonym pkt. 5 i p.p. 5.2. - 5.3. kontraktu, ilość dostarczonego towaru określa się zgodnie z wagą Towaru wskazaną w kolejowych listach przewozowych, jakość - zgodnie z zaświadczeniami jakości producenta towaru i/albo certyfikatami jakości potwierdzonymi przez specjalistyczną organizację „SGS Vostok” Ltd, dokonującej poboru prób zgodnie z międzynarodowymi standardami ISO (ISO) albo ASTM (ASTM) dołączanych do partii towaru ze strony Sprzedawcy.

5.5. Sprzedawca jest zobowiązany do przekazania Nabywcy w ciągu doby od momentu wysyłki towaru i wysłania wagonów ze stacji nadania (przekazywania pierwszemu przewoźnikowi) informacji z zaznaczeniem ogólnej ilości załadowanego towaru i liczby wagonów.

Sprzedawca jest zobowiązany do przekazania Nabywcy w ciągu 2 - 3 dni od momentu załadunku towaru i wysłania wagonów ze stacji nadania (przekazywania pierwszemu przewoźnikowi) w formie elektronicznej następujących danych: data wysłania, waga i numery wagonów, numery kolejowych listów przewozowych, a także w ciągu 5 dni kopii atestów jakości wydanych przez producenta towaru. W ciągu 30 dni od momentu wysyłki - dostarczyć Nabywcy oryginały atestów jakościowych wydanych przez producenta towaru.

Sprzedawca jest zobowiązany do przekazania następujących dokumentów wraz z partią wysłanego towaru :

1. Faktura - oryginał albo kopia z późniejszym obowiązkiem dostarczeniem oryginału (po uzgodnieniu Stron).
2. Specyfikacja i listy kolejowe SMGS z zaznaczeniem

удостоверений качества, выданных производителем товара.

Продавец обязуется предоставить следующие сопроводительные документы с парией отгруженного товара:

1. Инвойс - оригинал или копия с последующим предоставлением оригинала (по согласованию Сторон),

2. Отгрузочную ведомость и железнодорожные накладные СМГС с указанием номеров вагонов и веса

3. Сертификат качества и количества „SGS Vostok” Ltd.

5.6. В течение 10 (десяти) дней с момента прихода товара на границу и передачи принятого товара грузоперевозчику - экспедитору со стороны Покупателя, Покупатель обязан предоставить Продавцу следующие документы, подтверждающие вывоз за пределы таможенной территории стран-участниц СНГ фактически отгруженного количества товара:

5.6.1. при вывозе товара за пределы территорий государств-участников СНГ железнодорожным транспортом через границу Российской Федерации с государством, не являющемся участником Таможенного союза, представляются:

- оформленные на станциях отгрузки копии железнодорожных накладных хорошего качества.

При вывозе товара железнодорожным транспортом с таможенной территории Российской Федерации через границы с государствами, не являющимися государствами – участниками СНГ (странами дальнего зарубежья) предоставить копии железнодорожных накладных хорошего качества с отметками выпускающей и пограничной таможен Российской Федерации.

6. УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ И ОПЛАТЫ

6.1. Оплата поставляемого согласно настоящему контракту Товара осуществляется Покупателем в следующем порядке:

Оплата производится в долларах США.

Платеж производится в течении 7-21 дней с даты пересечения товаром границы с Польшей по предоставлению следующих документов от Продавца :

1. Окончательный инвойс - фактура оригинал или факсимильная/электронная копия с последующим предоставлением оригинала (по согласованию Сторон),

2. Отгрузочная ведомость и железнодорожные накладные с указанием номеров вагонов и веса

3. Сертификат качества и количества „SGS Vostok” Ltd.

4. Подтверждение качества/количества „SGS Polska” Sp. z o. o.

В качестве обеспечения платежа Покупатель в течении 5 банковских дней до момента отгрузки товара и отправки вагонов с ж/д станции отправления (передачи первому грузоперевозчику), передаёт свои права касающиеся факторинга Покупателю на весь контракт (все приложения).

Банковские расходы, связанные с осуществлением расчетов по настоящему Контракту с участием банка Покупателя, а также банка-корреспондента банка Покупателя несет Покупатель, а в банке Продавца и банке-корреспонденте банка Продавца - Продавец.

6.2. До 10-го числа месяца, следующего за месяцем поставки, Стороны производят сверку взаиморасчетов о чем составляют соответствующий акт.

6.3. В случае невыполнения обязательств по данному

номеров вагонов и ваги.

3. Сертификат о jakości i atest ilości „SGS Vostok” Ltd.

5.6. W ciągu 10 (dziesięciu) dni od momentu dostarczenia towaru na granicę i przekazania towaru przewoźnikowi - spedytorowi po stronie Nabywcy, Nabywca zobowiązany jest do przedstawienia Sprzedawcy następujących dokumentów potwierdzających wywóz poza granicę celną państw WNP wysłanej ilości towaru:

5.6.1. Przy wywozie towaru poza granicę terytoriów państw WNP transportem kolejowym przez granicę Federacji Rosyjskiej z państwem nie będącym uczestnikiem Sojuszu Celnego, przedstawia:

- kopię kolejowych listów przewozowych potwierdzających dokonanie odprawy celnej.

5.6.2. Przy wywozie towaru kolejowym transportem z obszaru celnego terytorium Rosyjskiej Federacji przez granice z państwami, nie będącymi członkami WNP przedstawić kopie kolejowych listów przewozowych o dobrej jakości ze stemplami celnymi urzędów celnych Rosyjskiej Federacji.

6. WARUNKI DOSTAWY I ZAPŁATA ZA TOWAR

6.1. Zapłata za dostarczony zgodnie z kontraktem Towar realizuje Nabywcą w następujący sposób :

Oплата dokonywana jest w dolarach USA. Płatność następuje się w terminie do 7-21 dni od daty przekroczenia towaru granicy z Polską po uzyskaniu następujących dokumentów od Sprzedawcy :

1. Faktura końcowa - oryginał albo kopia faksowa /elektroniczna z późniejszym dostarczeniem oryginału (po uzgodnieniu Stron).

2. Specyfikacja i listy przewozowe (kolejowe) SMGS z zaznaczeniem numerów wagonów i wagi.

3. Certyfikat o jakości i atest ilości „SGS Vostok” Ltd.

4. Potwierdzenie jakości/ilości „SGS Polska” Sp. z o. o.

W charakterze zabezpieczenia płatności Nabywca w ciągu 5 dni bankowych do momentu załadunku towaru i wysłania wagonów ze stacji nadania (przekazywania pierwszemu przewoźnikowi) przekazuje swoje prawa do factoringu na rzecz Nabywcy na cały kontrakt (specyfikacje). Koszty bankowe związane z realizacją rozliczenia w ramach niniejszego kontraktu z udziałem banku Nabywcy, a także banku-korespondenta banku Nabywcy ponosi Nabywca, a w banku Sprzedawcy i banku-korespondencyjnym banku Sprzedawcy - Sprzedawca.

6.2. Do 10-go dnia miesiąca następującego po miesiącu dostawy Strony sporządzają bilans rozliczeń w formie protokołu.

6.3. W wypadku niewykonania zobowiązań kontraktowych ze strony Nabywcy, a mianowicie m.in. w postaci odmowy odbioru i opłaty partii towaru wskazanej w zamówieniu

контракту со стороны Покупателя выраженные в отказе приемки и оплаты партии товара указанной в заявке Покупателя, Продавец имеет право выставить Покупателю неустойку (штраф) в размере 10 % от суммы указанной в инвойсе на всю партию товара указанного в дополнительном соглашении.

В случае невыполнения обязательств по данному контракту со стороны Продавца выраженные в отказе поставки партии товара указанной в заявке Покупателя, Покупатель имеет право выставить Продавцу неустойку (штраф) в размере 10 % от суммы указанной в инвойсе на всю партию товара указанного в дополнительном соглашении.

6.4. В случае невыполнения обязательств по данному контракту со стороны Покупателя выраженные в задержке платежа Продавцу, Покупатель выплачивает Продавцу неустойку в размере 13 % годовых от суммы указанной в инвойсе на всю партию товара указанного в дополнительном соглашении.

6.5. Права продавца определенные в п.6.3.-6.4. не ограничивают его возможности требовать от Покупателя возмещения убытков в судебном порядке, в суде стороны обвиняющего.

7. УСЛОВИЯ ТРАНСПОРТИРОВКИ

7.1. Продавец поставляет товар, передав его под ответственность грузоперевозчика или иного лица, организующего перевозки товара в установленные дополнительными соглашениями к настоящему контракту сроки ж/д транспортом в полувагонах Российского производства.

7.3. Продавец должен выполнять требования Покупателя в отношении максимальной ежесуточной отгрузки по определенным направлениям, обозначенные в дополнительных соглашениях к данному Контракту.

8. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

8.1. Продавец возмещает Покупателю расходы в виде уплаченных перевозчику штрафных санкций за задержку вагонов на ж/д станциях вследствие непредоставления грузовой таможенной декларации, перевозочных документов, счета-фактуры и/или если указанные документы были оформлены не в соответствии с инструкциями Покупателя. Покупатель обязан предоставить полный набор подтверждающих указанные расходы оригинальных (копий) документов.

Расходы, указанные в абзаце первом настоящего пункта, возмещаются Продавцом в течение 10 рабочих дней с момента предоставления Покупателем счета и документов, подтверждающих несение соответствующих расходов.

8.2. Убытки в виде уплаченной Продавцом в бюджет суммы налога на добавленную стоимость, возникшие в связи с невозможностью использования льготы по налогу на добавленную стоимость по причине непредставления (несвоевременного представления) документов, указанных в п. 5.6. настоящего контракта, возмещаются Покупателем только в случае если документы, указанные в п. 5.5, были представлены покупателю своевременно.

8.3. В случае нарушения ограничений веса вагонов, Продавец возмещает Покупателю понесенные убытки в полном объеме. Покупатель обязан предоставить полный набор подтверждающих указанные расходы оригинальных

Nabywcy, Sprzedawca ma prawo do naliczenia Nabywcy kary umownej w wysokości 10 % od sumy wskazanej w fakturze na całą partię towaru wskazanego w dodatkowym porozumieniu.

W wypadku niewykonania zobowiązań kontraktowych ze strony Sprzedawcy, a mianowicie m.in. w postaci odmowy dostawy partii towaru wskazanej w zamówieniu Nabywcy, Nabywca ma prawo do naliczenia Sprzedawcy kary umownej w wysokości 10 % od sumy wskazanej w fakturze na całą partię towaru wskazanego w dodatkowym porozumieniu.

6.4. W wypadku niewykonania zobowiązań kontraktowych ze strony Nabywcy w postaci opóźnienia w płatności na rzecz Sprzedawcy, Nabywca wypłaca Sprzedawcy odsetki w wysokości 13 % rocznie od sumy wskazanej w fakturze na całą partię towaru wskazanego w dodatkowym porozumieniu.

6.5. Zapisy pkt. 6.3 i 6.4 niniejszego kontraktu nie ograniczają prawa Sprzedawcy do dochodzenia innych roszczeń na drodze sądowej, w sądzie strony powoda.

7. WARUNKI TRANSPORTU

7.1. Sprzedawca dostarcza towar przekazując go przewoźnikowi na jego odpowiedzialność albo innej osobie organizującej przewóz towaru w terminach ujętych w dodatkowych porozumieniach do niniejszego kontraktu transportem kolejowym w wagonach produkcji rosyjskiej.

7.3. Sprzedawca jest zobowiązany do przestrzegania żądania Nabywcy odnośnie maksymalnego dobowego załadunku zaznaczonego w dodatkowych porozumieniach do danego Kontraktu.

8. ODPOWIEDZIALNOŚĆ STRON

8.1. Sprzedawca jest zobowiązany do kompensacji Nabywcy kosztów związanych z zaplaceniem przewoźnikowi karnych sankcji za przetrzymanie wagonów na skutek nie przekazania celnej deklaracji, dokumentów transportowych, faktury i / albo jeśli wskazane dokumenty zostały sporządzone nie zgodnie z instrukcjami Nabywcy. Nabywca zobowiązany jest do przedstawienia oryginalnych (kopii) dokumentów potwierdzających wskazane wydatki.

W/w wydatki Sprzedawca pokryje w ciągu 10 dni roboczych od momentu przekazania przez Nabywcę rachunku i dokumentów, potwierdzających poniesienie odpowiednich wydatków.

8.2. Koszta związane z zapłatą przez Sprzedawcę do budżetu sumy podatku VAT, która powstała w związku z niemożliwością skorzystania ze zwolnienia z VAT z powodu nie przedstawienia (lub spóźnienia z przekazaniem) dokumentów, wskazanych w p. 5.6. kontraktu, Nabywca skompensuje tylko w wypadku, jeśli dokumenty, wskazane w p. 5.5 zostały przedstawiane Nabywcy w terminie.

8.3. W wypadku nieprzestrzegania ograniczeń wagi wagonów, Sprzedawca pokryje koszta Nabywcy poniesione przez niego. Nabywca jest zobowiązany do przekazania oryginalnych dokumentów potwierdzających pokrycie tych kosztów.

документов.

8.4. Покупатель возмещает Продавцу расходы в виде уплаченных грузоперевозчику штрафных санкций и/или дополнительных сборов за невыполнение плана перевозок и/или сборы за не предъявление товара грузоперевозчику и/или за погрузку вагонов раньше сроков, в случае если указанные расходы были понесены Продавцом по вине Покупателя. Продавец обязан предоставить полный набор подтверждающих указанные расходы оригинальных (копий) документов.

8.5. Невыполнение объема поставки по причине не подачи РЖД экспортных вагонов Грузоотправителю в количестве согласно утвержденному плану, не влечет ответственности Продавца.

8.6. Сторона, к которой предъявляется претензия, обязана в течение 20 календарных дней предоставить ответ. В течение 10 календарных дней после согласования Сторонами претензии, ответственная сторона обязана выплатить сумму согласованной претензии.

9. ОСНОВАНИЯ ОСВОБОЖДЕНИЯ ОТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ

9.1. При возникновении обстоятельств непреодолимой силы, препятствующих полному или частичному исполнению какой-либо из сторон своих обязательств по настоящему Контракту, время, оговоренное для исполнения обязательств по настоящему Контракту, продлевается на срок действия этих обстоятельств. Если данные обстоятельства продолжают действовать более 3 месяцев, любая из сторон имеет право в одностороннем порядке отказаться от исполнения настоящего Контракта. В этом случае ни одна из сторон не имеет право требовать от другой стороны уплаты сумм штрафных санкций, возмещения убытков либо применения иных мер ответственности.

9.2. Сторона, не имеющая возможности исполнить обязательства вследствие возникновения указанных в настоящем пункте обстоятельств, должна немедленно известить другую сторону о начале действия и характере данных обстоятельств. Сторона, объявившая о возникновении обстоятельства непреодолимой силы обязана в течении 20 календарных дней с момента возникновения этого обстоятельства предоставить сертификат о форс-мажоре, выданный Торгово-промышленной палатой РФ или Торгово-промышленной палатой в Варшаве.

10. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

10.1. Все споры и разногласия, возникающие в связи с исполнением обязательств, дополнений, изменений и прекращением действия настоящего Контракта, разрешаются путем переговоров, срок рассмотрения претензии – 20 календарных дней с момента её получения.

10.2. Споры, возникающие из настоящего Контракта или в связи с ним, которые не могут быть решены путем переговоров, передаются на разрешение соответствующего суда г. Люблина (Республика Польша) в соответствии с Польским законодательством. Судебная процедура осуществляется на польском языке

8.4. Nabywca pokryje Sprzedawcy koszta w wypadku zapłacenia Przewoźnikowi karnych sankcji i /albo dodatkowych kosztów za niewykonanie planu przewozu i / albo kosztów za nieprzekazanie towaru Przewoźnikowi i /albo za załadunek wagonów przed terminem w wypadku, jeśli wskazane wydatki były poniesione przez Sprzedawcę z winy Nabywcy. Sprzedawca jest zobowiązany do przekazania oryginalnych (kopii) dokumentów potwierdzających zapłatę tych kosztów.

8.5. Za niewykonanie ilości dostawy z powodu braku eksportowych wagonów w ilości planowo określonej, Sprzedawca nie będzie ponosił odpowiedzialności.

8.6. Strona, do której została zgłoszona pretensja, jest zobowiązana do przedstawienia odpowiedzi w ciągu 20 dni kalendarzowych. W ciągu 10 dni kalendarzowych po uzgodnieniu przez Strony pretensji, winna strona jest zobowiązana do zapłacenia sumy uzgodnionej pretensji.

9. SIŁA WYŻSZA

9.1. Przy powstaniu okoliczności siły wyższej, która powoduje, że niemożliwym staje się pełne lub częściowe wykonanie obowiązków stron wynikających z niniejszej umowy, termin ich realizacji, wykonania przedłuża się na okres działania tych okoliczności. Jeśli dane okoliczności będą trwać dłużej niż 3 miesiące, każda ze stron ma prawo do rezygnacji z wykonania obowiązków wynikających z niniejszego kontraktu. W takim przypadku żadna ze stron nie ma prawa do żądania od drugiej strony zapłacenia sum karnych, odszkodowania albo zastosowania innych środków odpowiedzialności.

9.2. Strona, która nie może wykonać swoich obowiązków na skutek powstania czynników siły wyższej winna natychmiast zawiadomić drugą stronę o rozpoczęciu działania i charakterze danych okoliczności. Strona, która zgłosiła fakt zaistnienia siły wyższej, jest zobowiązana do przedstawienia w ciągu 20 kalendarzowych dni od momentu powstania tej okoliczności dokumentu o powstaniu siły wyższej wydanego przez Izbę Handlowo-Przemysłową Rosji albo przez Krajową Izbę Gospodarczą w Warszawie.

10. ARBITRAŻ

10.1. Wszystkie spory i rozbieżności pojawiające w związku z realizacją zobowiązań, aneksów, zmian i wygaśnięciem umowy strony będą rozwiązywać drogą negocjacji. Termin rozpatrzenia pretensji wynosi 20 dni kalendarzowych od momentu jej otrzymania.

10.2. Spory pojawiające się przy realizacji Kontraktu albo w związku z nim, które nie mogą zostać rozwiązane polubownie, będą przekazywane do właściwego sądu w Lublinie (Rzeczpospolita Polska) zgodnie z polskim prawem. Sądowa procedura odbywa się w języku polskim.

11. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

11.1. Настоящий контракт составлен в двух экземплярах на русском языке. Настоящий контракт вступает в силу с даты его подписания и действует до полного выполнения сторонами своих обязательств.

Претензии Сторон друг к другу относительно полного или частичного неисполнения Контракта должны быть подтверждены документами, составленными на русском языке, либо переведенными на русский язык, в противном случае претензии не рассматриваются.

11.2. Продавец осуществляет таможенное оформление экспортируемого товара, а также уплату таможенных платежей, внесение которых необходимо в соответствии с законодательством РФ при экспорте товара.

11.3. Стороны заявляют, что вправе заключать настоящий контракт и, что получены все необходимые решения и одобрения с целью заключения настоящего контракта.

11. WARUKI OGÓLNE

11.1. Kontrakt został sporządzony w dwóch egzemplarzach w dwóch wersjach językowych polskiej i rosyjskiej, po jednej wersji językowej dla każdej ze stron. W przypadku interpretacji językowej, wersja polska będzie wiążącą. Kontrakt jest ważny od daty jego podpisania i działa do pełnego wykonania przez strony swoich zobowiązań z niego wynikających.

Pretensje Stron w sprawie całkowitego albo częściowego nie wykonania warunków Kontraktu powinny być potwierdzone dokumentami wykonanymi w języku rosyjskim albo przetłumaczonymi na język rosyjski, w przeciwnym wypadku pretensje nie będą rozpatrywane.

11.2. Sprzedawca dokonuje odprawy celnej eksportowanego towaru, a także zapłacenie kosztów celnych zgodnie z prawem Federacji Rosyjskiej przy eksporcie towaru.

11.3. Strony oświadczają, że mają prawo zawrzeć niniejszą umowę i że otrzymały wszelkie zgody, uchwały zezwalające na zawarcie niniejszej umowy.

12. ЮРИДИЧЕСКИЕ И БАНКОВСКИЕ АДРЕСА

Продавец:

12. ADRESY PRAWNE I BANKOWE

Покупатель:

MARIMPEX Ltd & Co.
Słowicza 20
20-336 Lublin
Poland
The President (Президент)
Януш Василевски
Janusz Wasilewski
P: +48 81.745.83.26,
F: +48 81.744.82.32,
M: +48 691.862.491
E: info@marimpex.net

Bank details:

1)
Bank PEKAO S.A. Oddział II
20-337 Lublin, Poland
Zimowa 5
The Bank Officer:
Ms Anna Mikolajewicz
P: +48(81)531.68.54
F: +48(81)744.47.81
E: anna.mikolajewicz@pekao.com.pl
The Bank Accounts No.:
EUR 34 1240 2496 1978 0010 2343 4841
USD 91 1240 2496 1787 0010 2343 6926

2)
BRE BANK S.A.
Oddział Korporacyjny Lublin
20-954 Lublin, Poland
Krakowskie Przedmieście 6
oddzial.lublin@brebank.pl
The Bank Officer:
Ms Ewelina Dalmata
P: +48(81)535.21.37
F: +48(81)532.94.42
E: ewelina.dalmata@brebank.pl
The Bank Accounts No.:

EUR PL 09 1140 1094 0000 3034 0000 1002
USD PL 79 1140 1094 0000 3034 0000 1003

_____/...../

_____/ **Я. Василевски** /
